



THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF
UKRAINE
Faculty of Foreign Philology and Social
Communications
Department of Germanic Philology

Call for papers

Dear school and university students!

We invite you to take part in the contest of poems and literary translation «Alter Ego», which is arranged by the Department of Germanic Philology Faculty FPSC of SumDU.

Date: March 21, 2021

Participants: students of higher educational establishments of I-IV levels of accreditation, as well as pupils from schools and gymnasiums are invited.

Works are accepted in four categories:

- poems in Ukrainian
- poems in English / German
- literary translations from English (*Joe Wallace The Road to Understanding*)
- literary translations from German (*Günter Fritsch Das Leben ist, was man draus macht*)

Requirements for contest works:

- literacy and correspondence with the current spelling
- no semantic mistakes
- natural syntactic constructions
- euphony

The following extra requirements are also added for literary translation:

- reproduction of the author's style
- correspondence of the translation text to the original

Deadline: works are accepted by February 19, 2021

Admission requirements: works are submitted in MS Word format; A4 sheet, size - 12 pt, line spacing - 1.5, font - Times New Roman. The size of work should not exceed one A4 page.

Translations are accepted at alterego@gf.sumdu.edu.ua. In the letter, it is necessary to indicate the surname, name, patronymic, full name of the educational establishment in which you are studying, phone number, email address. If you want you can mention a nickname and links to your personal page on the social network.

Responsible person: OLENA VALERIANIVNA YEMELIANOVA, Associated Professor at the Department of Germanic Philology.

Phone us: + 38-097-545-50-48.

Authors of the best contest works will be awarded at the official award ceremony, which will take place on March 12, 2021 at Sumy State University.

«Alter Ego». The original texts for translation

TEXT 1: Joe Wallace The Road to Understanding (from English)

The Road to Understanding

Joe Wallace

He travels best who travels reason's road
At his own gait with neither whip nor goad.
So if you want to bring him where you are
Don't stand and shout directions from afar,
Go where he is and journey by his side
At once the good companion and the guide.

From scenes familiar let new scenes unfold,
We learn by living not by being told.
Wed words to deeds; by any other plan
You win the argument but lose the man.
And since we prize our own poor lantern light
Don't show he's wrong, proceed from where he's right.

If any menace looms along the path
Be first to face but not alone its wrath.
Last but not least of all the things I say
Though the head lights, the heart must warm the way.

TEXT 2: Gьnter Fritsch Das Leben ist, was man draus macht (from German)

Das Leben ist, was man draus macht

Gьnter Fritsch

Das Leben ist mal leicht, mal schwer,
mal gradeaus, mal kreuz und quer,
mal Sonnenschein und mal Gewitter,
mal zuckersьЯ und manchmal bitter.

Das Leben ist mal Freude, Gльck,
mal Sorge und mal Missgeschick.
Das Leben ist mal kurz, mal lang,
mal Hьhenflug, mal Untergang.

Das Leben ist mal Wind, mal Segel,
kennt keine absolute Regel,
ist mal geweint und mal gelacht . . .
Das Leben ist - was man draus macht!